ABSTRAK

Saadatul Abdiyah; 2016. Analisis kesalahan menerjemahkan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab menggunakan Google dan Tradukka.
Pembimbing: Drs. H. Saifullah Azhari, M. Pd.
Kata kunci: penerjemahan, Google Translate dan Tradukka, sintaksis.

Dewasa ini, penerjemahan (pengalihbahasaan) tidak hanya dapat dilakukan oleh manusia tetapi juga mesin- mesin penerjemah. Diawali dengan lahirnya perangkat lunak dengan kemampuan terjemahan yang terbatas pada kata dan frase, kini telah bermunculan mesin- mesin penerjemah yang mengklaim tidak hanya dapat menerjemahkan frase, kalimat dan paragraf tetapi naskah lengkap pula. Salah satu yang mendapatkan banyak perhatian adalah layanan penerjemahan online gratis berbagai bahasa "Google Translate" yang juga mendukung terjemahan bahasa Indonesia. Selain Google, hadir Tradukka dengan kemampuan yang sama yaitu menerjemahkan bahasa secara online, gratis dengan berbagai pilihan bahasa pula termasuk bahasa Indonesia. Tetapi sejauh mana keakuratan hasil tejemahan keduanya, apakah layak digunakan untuk menerjemahkan teks- teks bahasa Indonesia yang akan dialihbahasakan ke dalam bahasa Arab ?.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui keakuratan Google Translate dan Tradukka dan mendeskripsikan kesalahan- kesalahan yang mendominasi objek kajian penelitian. Jenis penelitian yang digunakan adalah kualitatif deskriptif menggunakan teknik pengumpulan data dokumentasi, artinya peneliti mendokumentasikan sebagian kesalahan pada hasil terjemahan Google dan Tradukka ke dalam tujuh bagian, yaitu kesalahan nakiroh dan makrifat, kesalahan mudzakkar dan muannats, kesalahan penggunaan harf bermakna, kesalahan penggunaan dhomir, kesalahan mufrad, mutsanna, dan jamak, kesalahan i'rob, dan kesalahan bentuk fi'il. Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini sebagai berikut: 1). Bagaimana kesalahan sintaksis pada hasil terjemahan Google Translate ?, 2). Bagaimana kesalahan sintaksis pada hasil terjemahan Tradukka ?. 3). Bagaimana perbandingan hasil terjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab menggunakan Google Translate dan Tradukka ?.

Penelitian ini diharapkan dapat mengurangi ketergantungan mahasiswa untuk menggunakan penerjemah online tanpa proses editing sebelum digunakan dan menumbuhkan semangat belajar menerjemahkan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran yang baik berdasarkan kaidah- kaidah yang disepakati oleh pemilik bahasa asli.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تجريد

سعادة الأبدية: د٥٢٢١٢٠٧١، تحليل الأخطاء في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجوجل وترادوكا.

مفتاح الرموز: ترجمة وجوجل وترادوكا وقواعد.

اليوم نقل اللغة (الترجمة) ليس يعملها الناس فقط ولكنّها بآلة الترجمة أيضا. تبدأ بتوليد البرمجيّات مثل المعجم بقدرة الترجمة التي تحدّد إلى الكلمة و العبارة، والآن قد انتشرت آلة الترجمة التي تدّعي أنها لاتترجم العبارة و الكلمة و الفقرة فقط ولكنّها النصوص كلها. احدى آلات الترجمة التي تكثر الاهتمام هي خدمة الترجمة على شبكة الإنترنيت بالمجّاني مثل جوجل الذي يداعم إلى ترجمة اللغة الإندونسية. بجانب جوجل، قد تقدّمت ترادوكا بقدرتها في ترجمة لغة على الانترنت مجانا بمختلف خيارات اللغات بما في ذلك اللغة الإندونيسية. ولكن إلى أي حسن نتيجة الترجمة بينهما، أتستطيع أن تستخدم لترجمة نصوصا من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية ؟.

تهدف هذا البحث لتعريف دقة الترجمة جوجل وترادوكا وتعبر الأخطاء التي توجد فيهما كثيرا.قد استخدم الباحثة نوع البحث الوصفي النوعي بجمع البيانات والوثائق، مما تجمع الباحثة أخطاء كثيرا في نتائج الترجمة جوجل وترادوكا إلى سبعة أجزاء، وهي الأخطاء عن النكرة و المعرفة والأخطاء عن المذكّر و المؤنّث والأخطاء عن استخدام الحرف ذي المعنى والأخطاء عن استخدام الضمائر والأخطاء عن مفرد و مثنّى و الجمع والأخطاء عن الإعراب والأخطاء عن شكل الفعل. وأما قضايا البحث فيه كما يلي: ١) ما أخطاء القواعد في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجوجل ؟، ٢) ما أخطاء القواعد في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بترادوكا ؟، ٣) ما مقارنة بين نتيجة ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بجوجل وترادوكا ؟.

وترجى في هذا البحث أن تقلل الطلاب على الاستخدام مترجم بالإنترنت واعتمد عليه دون عملية التحرير قبله وأنبت الجهد التعلم أن تترجم اللغة المصدر إلى اللغة الهدف جيدا بالقواعد المتفق عليها بصاحب اللغة الأصلية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id